

Medical Translation Portfolio

About Me

Name: Yasmin Abdelaziz Elsayed

Email: yasmin00abdelaziz@gmail.com

Medical&Scientific Translator (EN ↔ AR) | (SP ↔ AR)

Science graduate with a strong background in medical terminology and translation.

Translation Samples

Example 1 (WHO - Antimicrobial Resistance, EN → AR)

Original:

Antimicrobial resistance (AMR) threatens the effective prevention and treatment of an ever-increasing range of infections caused by bacteria, parasites, viruses and fungi. AMR occurs when bacteria, viruses, fungi and parasites change over time and no longer respond to medicines.

Translation:

تمثل مقاومة مضادات الميكروبات تهديداً لفعالية الوقاية من العدوى وعلاجها، وذلك عبر نطاق متزايد باستمرار من العدوى التي تسببها البكتيريا والطفيليات والفيروسات والفطريات. تحدث عندما تتغير البكتيريا والفيروسات والفطريات والطفيليات بمرور الوقت، فتفقد استجابتها للأدوية المستخدمة في علاجها.

Example 2 (WHO- Nicotine, AR → EN)

Original:

النيكوتين مادة شديدة الإدمان والتسبب في الضرر، خاصة عند تناولها بتركيزات عالية، ولا سيما لدى الأطفال والمراهقين. ويمكن للحكومات حماية الأشخاص من خلال حظر المنتجات المنكهة، وحظر الإعلان والترويج والرعاية. ويؤدي تعاطي التبغ بحياة أكثر من 7 ملايين شخص كل عام، ولا يزال أحد الأسباب الرئيسية للوفيات التي يمكن الوقاية منها.

Translation:

Nicotine is a highly addictive and harmful substance, particularly when consumed in high concentrations, especially among children and adolescents. Governments can protect individuals by banning flavored products and prohibiting advertising, promotion, and sponsorship. Tobacco use kills more than 7 million people each year and remains one of the leading causes of preventable death.

Example 3 (Medical report, EN → AR)

Original:

The patient presents with a high fever, cough, and fatigue for the past 3 days.

The patient has no significant past medical history.

The patient is diagnosed with acute respiratory infection.

Translation:

يعاني المريض من حمى مرتفعة، وسعال، وإرهاق منذ ثلاثة أيام.

لا يوجد لدى المريض تاريخ مرضي يُذكر.

تم تشخيص المريض بعدوى تنفسية حادة.

Example 4 (Anxiety and Sleep, AR → EN)

Original:

يمكن أن يسبب القلق اضطرابات في النوم، إما بسبب صعوبة الاستغراق في النوم عند الاستلقاء، أو نتيجة الاستيقاظ المتكرر بسبب التفكير والقلق. وفي هذه الحالة، قد يشعر الشخص بإرهاق زائد خلال النهار. تُعد العلاقة بين النوم والقلق علاقة معقدة ومتبادلة التأثير؛ إذ يمكن للقلق أن يؤثر سلباً على جودة النوم، كما أن قلة النوم قد تزيد من حدة القلق مع مرور الوقت. وفي دراسة أُجريت عام 2019، وُجد أن الأشخاص الذين يعانون من الأرق كانوا أكثر عرضة للإصابة بالقلق بمقدار 9.8 مرات مقارنةً بغيرهم.

Translation:

Anxiety can cause sleep disturbances, either due to difficulty falling asleep when lying down or as a result of repeated awakenings caused by overthinking and worry. In this case, a person may feel more fatigued during the day. The relationship between sleep and anxiety is complex and bidirectional; anxiety negatively affects sleep quality, and insufficient sleep can, in turn, increase anxiety over time. In a 2019 study, people with insomnia were found to be 9.8 times more likely to develop anxiety compared to others.

Example 5 (Cómo lidiar con la picazón y piel roja, NIH, ES → AR)

Original:

Nuestra piel es una barrera que actúa como la primera línea de defensa contra el mundo exterior. Está llena de células inmunes. Estas células luchan de forma activa contra los virus, bacterias y otros invasores. Si se detecta una sustancia extraña, las células inmunes comienzan una reacción en cadena para neutralizar la amenaza. Esto, a su vez, causa inflamación.

Translation:

تعدّ البشرة حاجزًا يعمل كخط الدفاع الأول ضد العوامل الخارجية. وهي مليئة بالخلايا المناعية التي تحارب بشكل فعال الفيروسات والبكتيريا وغيرها من الكائنات الغازية. وعند اكتشاف مادة غريبة، تبدأ هذه الخلايا سلسلة من الاستجابات المناعية بهدف تحييد التهديد، مما يؤدي بدوره إلى حدوث الالتهاب.

Skills

- Medical Terminology -
- Translation (EN ↔ AR | SP ↔ AR)
- Proofreading
- Scientific Writing